

20 Amilcare Ponchielli
Sì, morir ella de'! (*La Gioconda*)

Sì, morir ella de'!
Sul nome mio
scritta l'infamia impunemente avrà?
Chi un Badoèr tradi
non può sperar pietà!

Se ier non la ghermì
nell'isola fatal questa mia man,
l'espiazion non fia tremenda meno!
Ieri un pugnàl le avria squarciato il seno;
oggi ... un ferro non è,
sarà un veleno!

Là turbini e farnetichi
la gaia baraonda,
dell'agonia col gemito
la festa si confonda!

Ombre di mia prosapia
non arrossite ancora!
Tutto la morte vendica,
anche il tradito onor!

Colà farnetichi
la gaia baraonda!
dell'agonia col gemito
la festa si confonda!

Là del patrizio veneto
s'adempia al largo invito,
quivi il feral marito
provveda al proprio onor!
Fremete, o danze, o cantici,
è un'infedel che muor!

Yes, she shall die!
Will she who upon my name
brought disgrace remain unpunished?
One who betrays a Badoèr*
cannot hope for mercy!

If yesterday I could not
seize her with my hand on the fatal Island,
the punishment will not be less severe!
Yesterday a dagger should have pierced her heart;
today ... it shall not be a sword,
but poison!

Here frenzy and fever
and joyous confusion,
the moans of agony
shall blend with the celebration!

Shadows of my ancestors,
do not blush any longer!
Death avenges everything,
even betrayed honor!

Over there fever
and joyous confusion!
the moans of agony
shall blend with the celebration!

There the Venetian nobleman
will enjoy the celebration,
here the vengeful husband
will restore his own honor!
Shudder, oh dancers, oh singers,
it is a traitress who dies!

* influential dynasty of Venetian patricians